



MAGALÍ ORMAECHEA

TRADUCCIÓN INGLÉS > < ESPAÑOL CORRECCIÓN DE TEXTOS

Teléfono: +54931083152 | Correo: magali.ormaechea@gmail.com

Educación

Especialización en Traducción Empresarial en Inglés

Pontificia Universidad Católica Argentina (Marzo 2019 – Diciembre 2019)

Áreas de especialidad: económica, financiera y textos empresariales.

Traductorado Científico-Literario en Inglés

Universidad del Salvador (2014-2018)

Logros: Participación en la publicación del libro *Actas de las IV jornadas internacionales de lengua inglesa*, organizada por la Universidad del Salvador. Colaboración en actividades de fonética y fonología.

Experiencia laboral

Docente de inglés – Outland Institute

Clases online de inglés para adultos (noviembre 2020 – actualidad).

Traductora de inglés – MGM Linguistic Solutions

Traducción de audios en español latinoamericano a inglés estadounidense (2020 – actualidad).

Traductora de inglés – Go Global Consulting

Traducción de audios, cartas y *emails* en español latinoamericano a inglés estadounidense (diciembre 2019 – actualidad).

Docente de inglés - E.C.E.C Educational Centre of English Culture

Enseñanza del idioma inglés a adultos, adolescentes y niños (julio 2018 – diciembre 2020).

Docente de inglés – Colegio Nuestra Señora del Milagro

Enseñanza del idioma inglés a alumnos de nivel medio: 1°, 2° and 5° año (septiembre 2018 – octubre 2018).

Docente de inglés – Colegio Nuestra Señora del Luján de los Patriotas

Enseñanza del idioma inglés a alumnos de nivel medio: 1° año (julio 2018 – septiembre 2018).

Docente particular de inglés

Enseñanza del idioma inglés a adultos y alumnos de nivel primario y secundario (2017 – actualidad).

Asistente en taller de arte – Taller Haciendo Arte

Enseñanza de actividades artísticas, asistencia administrativa a la profesora titular, retiro y preparación de elementos de trabajo (marzo 2017 – agosto 2018).

Cursos y conferencias

- Junio 2020: Jornada de (re)inserción laboral. Organizada por la AATI.
- Junio 2020: **Los 20 términos más difíciles de la traducción médica del inglés al español.** Traductor: Pablo Mugüerza.
- Junio 2020: **Orientación profesional en traducción médica.** Traductor: Pablo Mugüerza.
- Mayo 2020: **Cosas de traducción médica que no sabías que no sabías.** Traductor: Pablo Mugüerza.
- Mayo 2020: **La traducción al inglés de los culturemas de Mafalda.**
- Junio 2019: Uso de reconocimiento de voz en la traducción con Dragon. Traductora: Nora Díaz.
- Octubre 2018: Encuentro Nacional de Traductores Correctores.
- Agosto – Octubre 2018: **Curso de corrección de textos.** Profesora: Nuria Gómez Belart.
- Junio 2018: Jornada de la Comisión de Idioma Español.
- Abril 2018: Primeras Jornadas de Traducción Especializada.
- Diciembre 2017: Jornada de Actualización sobre la Lengua Española – Traducción y Corrección: dos caminos enlazados.
- Octubre 2017: Taller de Gramática Inglesa “A kaleidoscope of structures to enhance your Practice in Syntactic Analysis”.
- Agosto 2017: V Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción.
- Octubre 2016: Jornada de Comisión de Idioma Español: Distintas miradas sobre el idioma español.
- Octubre 2016: **Práctica de transcripción del audio de disertaciones de las VI Jornadas de de Lengua Inglesa.**
- Septiembre 2016: I Simposium on Irish Studies: “The Irish People in Latin America”.

Idiomas

- **Español:** nivel nativo.
- **Inglés:** nivel bilingüe. *First Certificate in English* 2013.
- **Portugués:** nivel básico.

Noviembre 2012: CLE CIC. Calificación: Muy bueno.

Noviembre 2011: CLE CIC. Calificación: Muy Bueno.

Informática

- Buen manejo de **Trados Studio** 2017.
- Buen manejo de herramientas OCR.
- Herramientas Office:

Microsoft Word - Microsoft Excel - Microsoft PowerPoint - Microsoft Outlook.